УДК 39(=511.131)(479.57)

Е. Тулуз
Национальный институт восточных языков и культур (INALCO)
г. Париж

Удмурт куриськонъёслэн кылрадъян удысысь аспӧртэмлыкъёссы

Статья посвящена анализу языковых особенностей удмуртских молитв-*куриськонов*, являющихся своеобразной формой словесности. В ходе исследования их текстов автор выделяет некоторые грамматические особенности, в частности использование притяжательных суффиксов, которые не всегда отражаются в существующих переводах.

Ключевые слова: удмуртский язык, молитва-*куриськон*, закамские удмурты.

Куриськон – со адямилэн, аслэсьтыз куронъёссэ вераса, вылӥ кужымъёслы вазиськемез. «Куриськон» кыл «курон» кыл бордысь пӧрмемын. Солэн синонимез – «вӧськыл».

Камсьӧр удмуртъёс пӧлын (Башкортостан Элькун но Пермь улосвыл) соосты «ӟалбариськон» (< бигер *ялва ру* «сюлворон») но шуыло вылэм [Садиков, Тулуз 2024: 56]. Куриськонъёслэсь кылзэс огшоры удмурт кыл гинэ шуыны уг луы. Нырысь ик, со диалект кыл. Корпусмы камсьӧр удмуртъёс дорын бичамын [Садиков, Тулуз 2023]; озьыен, соослэн вераськетсы фонетика ласянь возьматэмын, тужгес но тюрк кылъёсысь асэстэмъёс пыр. Нош мынам таиз эскеронэ со сярысь ӧвӧл, мукет ужпумъёслы сӥземын. Статьяям куриськонъёслэн куинь аспӧртэмлыксы возьматэмын:

1) кызьы асъян итэтэз уже куто;

2) кычӗе кабъёсты кутыса, вӧсясьёс куронъёсты верало;

3) кызьы инмаръёслы вазиськоно.

Вань примеръёс Татышлы ёросысь Раис Рафиков нимо вӧсьчилэн кык куриськонысьтыз басьтэмын.

1. Эскеромы нырысетӥ ужпумез: кызьы куриськонын асъян итэт уже кутӥське.

Асъян итэт удмурт кырадъянлэн вашкала финн-угор аспӧртэмлыкез луэ. Со нырысь ик кинлэн яке малэн ке луэмез возьматэ, нош озьы ик тодмостӥсь функциез но луылэ. Куриськонъёсын но, кызьы улӥын сётэм примеръёсысь адзыны луэ, асъян итэтлэн функциез сыӵе ик, нош куддыръя аспӧртэмлыко луэ.

Примеръёс:

*Кызьпуэ**д** кадь, сапрак гынэ шуныт-небыт зоръёс**т**э ачид сётыса мынысалэд ке,*

*кысконо ыскал**д**э ӧӧло-вӧё карыса мынысалэд,*

*амбар тыр берекет**д**э ачид сётыса мынысалэд.*

*Сӥзьыл виясь вуэ**д** кадь,*

*кӧкиын кыллись сабие**д** кадь улыны сётыса мынысалэд,*

*пельпум капчилыкъёстэс, син азь сайкытлыкъёс**т**эс ачид сётыса мынысалэд.*

*Чере**д**лэсь-чуре**д**лэсь ачид сакласа мын.*

Таяз примерын асъян итэт возьматэ, ваньмыз Инмарлэн шуыса:

– ваньмыз инкуазьын: *кызьпуэ**д** кадь, вуэ**д** кадь;*

– ваньмыз, мар адямилэн вань: *кысконо ыскал**д**э;кӧкиын кыллись сабие**д** кадь.* Вӧсьчи уг вера «*ыскалмы*» яке «*сабимы*», со яркыт шуэ: *ыскал* но *саби* – Инмарлэн!

– ваньмыз, мае куро: *берекет**д**э; шуныт-небыт зоръёс**т**э; пельпум капчилыкъёс**т**эс, син азь сайкытлыкъёс**т**эс.*

Та примеръёсын – ваньмыз умоез сярысь. Но озьы ик сыче но примеръёс пумиськыло, кытын умойтэмез сярысь вераськон мынэ: *чередлэсь-чуредлэсь* но мукет.

Тунсыко соиз но, ӟуч кылэ берыктэм текстъёсын асъян итэтэз уг берыкто, нимысьтыз уг пусъё. Кин куриськонъёсты азьло берыктӥз – М. Г. Атаманов, Р. Ш. Насибуллин, Г. А. Шушакова, А. Камальтдинова – соос пӧлысь нокин но сыче кабъёсты ӟуч кылэ ӧз берыктылы. Удмурт текст огшоры ӟуч молитва кадь сётэмын. Нош удмуртъёс мукет сямен малпаськo но, куриськонъёссы сое туж яркыт возьмато. Та пумысен Т. Г. Владыкинаен но трос вераськылӥмы. Тодосчи со аспӧртэмлыкъёсты берыктонъёсын возьматыны кулэ шуыса соглаш вал, озьы ке но солы та малпан йыраз лыктылымтэ.

2. Кыкетӥ ужпум: кыче кабъёсты кутыса вӧсясьёс куронъёсты верало. Сое но примеръёсысь адӟыны луэ:

шуныт-небыт зоръёстэ ачид сётыса ***мынысалэд*** *ке…*

ыскалдэ ӟӧло-вӧё карыса ***мынысалэд*** *ке…*

сабиед кадь улыны сётыса ***мынысалэд*** *ке…*

чередлэсь-чуредлэсь ачид сакласа ***мынысалэд*** *ке…*

Мукетъёсаз куриськонъёсын музон каронкылъёсты уже куто, соос пӧлын чемгес тачеосыз пумисько:

улыны: *ӱзыед-борыед сяин тон ачид кисьматыса* ***улысалэд*** *ке…*

возьыны: *чередлэсь-чуредлэсь тон ачид сакласа* ***возьысалэд*** *ке…*

нуллыны/нулдыны: *бусы тыр тон ачид карыса* ***нулдысалэд*** *ке…*

басьтыны: *шуныт бурд улад тон ачид тапшырыса* ***басьтысалэд*** *ке…*

вордыны: *гид тыро тон ачид карыса* ***вордысалэд*** *ке…*

Кызьы примеръёсысь адӟыны луэ, куриськонъёсын юрттӥсь каронкылъёс кутӥсько, нош куронэз возьматӥсь каронкыл ачиз каронсям кабын сылэ.

Куронъёсыз возьматон понна тачe гинэ одйг амал уг кутӥськы, мукет кабъёс но чем сюрыло: *сёт вал*, *сакла вал* (косон сям).

Чемгес кутӥсько юрттӥсь каронкылъёс. Татын, мынам малпамея, каронкыллэн пуштросэз яке ышыны кутскемын, яке быдэсак ышемын ини, нош сое удмурт кылтодон ласянь эскерыны кулэ. Мон малпасько, со куриськонъёслэн одйгез чебер аспӧртэмлыксы луэ шуыса.

3. Куинетӥ ужпум: кызьы инмаръёслы вазиськоно.

Туала вакытэ куриськонъёсын чемгес Инмарлы-Кылчинлы шуыса вазисько. Со вазиськон куриськонлэн кутсконаз но, шораз но кылӥське: *Остэ Инмаре-Кылчинэ, тани!*

Соин сэрен юан кылдэ, кин со Инмар-Кылчин? Одйг Инмар яке кык? Кызьы сое шонер гожтоно: котьку бадӟым букваен яке ӧвӧл? Вакчи гожен яке сотэк?

Нокин но рос-прос вераны уг быгаты. Мон вӧсьчилэсь но огшоры адямиослэсь трос юаськи, кинъёс вӧсьёсы пырисько, нош нокин но шонерак уг валэкты. Тросэз малпало, шӧдо, Инмар-Кылчин одйг Инмар шуыса, дыр. Куриськонлэн кык пӧртэм луэмез ачиз ма со сярысь вера? Юанлы валэктон сётыны со быгатэ-а, уг-а? Учкомы, мар адзиське текстын.

Куриськонъёслэн кылкуэтазы Инмарлы ӵемгес «тон» шуыса вазиськко. Нош мукет учыръёс но шедё. Корпусамы сыӵе куриськон ӧвӧл, кытын «тӥ» гинэ пумиськысал. Нош Татышлы ёросысь Вильгуртын сыӵе куриськон верало, кытын кыкез ик форма пумиське:

Эстэ, мусо, ӟугыт, тӧдьы, бур Иммэре-Кылчинэ, тэни! ***Тӥледлы*** *ӟалбарытэк, кинлы ӟалбаромы, мусо, ӟугыт, тӧдьы, бур Иммэре-Кылчинэ.*

Усыяны потон уапум дыръя, пельпум капчилыкъёстэс, син азь сайкытлыкъёстэс ***ачид*** *сётыса мынысал****эд*** *ке, мусо, ӟугыт, тӧдьы, бур Иммэре-Кылчинэ. Пудоёс кыре потон уапум дыръя, ческыт вуэн, ческыт турымен сётыса* ***мынысалды*** *ке, мусо, ӟугыт, тӧдьы, бур Иммэре-Кылчинэ.*

Милесьтым вуттымтэез ***ачид*** *вуттыса* ***мын****, мусо, ӟугыт, тӧдьы, бур Иммэре-Кылчинэ.*

Вань примеръёс одйг куриськонысь басьтэмын. Озьыен, *тӥ* но *тон* формаосты огдыръя кыксэ ик шедьтоно. Кызьы сое валано? Мон малпай: эскерыны кулэ, ку *тӥ* верало, нош ку *тон* шуо.

*Кизем-палькем ӟуосыз камыж куроен, куамын куроен далтытыса, азвесь тысё, зарни выжыё карыса мынысал****ды*** *ке* – 2 пол пумиське.

Тӥледлы *ӟалбарытэк, кинлы ӟалбаромы* – 6 пол пумиське.

Тӥледлы *сюрен-пелен ыж вандыса, лӯлэныз-виреныз* ***тӥледлы*** *сётыса куриськиськом* – 4 пол пумиське.

*Пудоёс кыре потон уапум дыръя, ческыт вуэн, ческыт турымен сётыса мынысал****ды*** *ке* – 2 пол пумиське.

Эскероно куриськонын 91 шуос лыдъяське. 14 шуосын гинэ *тӥ* уже кутэмын, 49 учырын – *тон* нимвоштос. Туж тунсыко, ӵемгес муртъем *тӥ* нимвоштос уже кутйське. Асъян итэтэн но шедьтоно, нош шергес. Кызьы сое валэктыны луэ? Мынам малпамея, татын одйг сӧзнэтысь мукетаз выжон адзиське. *Тӥ* кабен веранъёсын (предложениосын) вашкала вакытъёсысь форма возиськемын, куке пӧртэм инмаръёслы вазиськыло вал, куке удмурт осконын трос инмаръёслы вӧсяськон вал. Нош со вакытысен трос дыр ортчиз ни. Али одйг инмарлы вӧсясько, христианство но ислам кадь осконъёс, удмуртъёс пӧлын но тужгес паськыт вӧлмемын.

Мукет ласянь учконо ке, со герӟаськемын луыны быгатэ ӟуч кылысь вуэм *Тӥ* шуыса одйг адямилы вазиськонэн. Нош мон тазэ осконтэмгес шуыса малпасько, малы ке шуоно ӟучъёс Татышлы ёросын туж ӧжыт. Со ужпумез нимаз эскерыны кулэ на.

Озьыен статьяын эскерем куриськонъёс мыным туж тунсыко пото, соос ортчем дауръёсысен возиськыса кылемын.

Источники

Садиков Р. Р., Тулуз Е. Куриськон – удмурт вӧсьлэн сюлмыз // Кенеш. 2024. 4-тй №. 56–64-тй б.

Садиков Р. Р., Тулуз Е. Камсьӧр удмуртъёслэн куриськонъёссы. Уфа: Первая типография, 2023. 192 б.